

Desenhar para gravar

DRAW TO ENGRAVE

SÉCULOS XVI-XIX 16TH-19TH CENTURIES



A relação entre o desenho e a gravura foi durante séculos muito rica. Os desenhos com composições destinadas a serem gravadas tinham frequentemente características distintas da restante produção gráfica, sendo, em certo sentido, desenhos «técnicos» destinados a planejar e orientar o trabalho de passagem à gravação, independentemente de os seus autores serem pintores-gravadores ou gravadores que transcreviam em desenho composições alheias. Com a evolução das técnicas de gravação, também os desenhos preparatórios foram mudando de expressão. O núcleo de desenhos aqui exposto não procura explorar o tema de maneira sistemática, antes mostrar alguns exemplares da coleção do MNAA com este tema em comum.

Nesta exposição, os primeiros e mais antigos desenhos foram executados a partir de gravuras: uma composição de Annibale Carracci (1560-1609), da série *Le Arti di Bologna* (*Os Mesteres de Bolonha*), com os vendedores ambulantes da cidade, gravada e publicada apenas em 1646 por Simon Guillain, e outra a partir de uma gravura de Jacques Callot (1592-1635), da série *Paisagens italianas*. São desenhos antigos, praticamente da época de execução das gravuras, e estão copiados de forma literal, ou seja, respeitando integralmente a composição original e mantendo o espírito da gravura, reproduzindo os golpes secos das ferramentas, a ponta seca ou o buril, com os traços curtos da pena de desenhar.

Mantendo o espírito da composição original, *A Fonte do Tritão*, originalmente pintada por Philipp Wouwerman (1619-1668) e gravada por Jean Moyreau, foi recriada por um autor não identificado, de forma livre, a partir de um novo enquadramento. Também o francês Antoine Borel (1743-1810) copia, em 1788, uma gravura feita a partir da pintura de Veronese (c. 1528-1588), *Alegoria à Sabedoria e à Força*. O desenho do pintor e escultor barroco romano Ciro Ferri (1634-1689) é uma composição preparatória, destinada a um frontispício de livro. Os desenhos do artista suíço Samuel Grimm (1733-1794) e do

For centuries, there was a rich relationship between drawing and engraving. Drawings setting out compositions which were to be engraved often had characteristics distinct from other graphic works, being to some extent “technical” drawings, intended to direct and guide the hand of the engraver, irrespective of whether the artists were painter-engravers or engravers who transcribed others’ compositions into drawings. With the evolution of engraving techniques, preparatory drawings also changed in their appearance. The body of drawings presented here does not seek to explore the subject systematically, but rather to show some examples from the MNAA collection that have this theme in common.

In this exhibition, the first and earliest drawings were executed from engravings: a composition by Annibale Carracci (1560-1609) from the *Le Arti di Bologna* (*The Occupations of the Bolognese*) series, with the city’s street vendors, which was only engraved and published in 1646 by Simon Guillain, and another, from an engraving by Jacques Callot (1592-1635), from the *Italian Landscapes* series. These are old drawings, almost from the time the engravings were executed, and drawn as faithful copies, which is to say they follow the original composition and maintain the spirit of the engraving, reproducing the cut marks of the engraving tool or burin with short dashes of the drawing pen.

Keeping the spirit of the original composition, *The Triton’s Fountain*, originally painted by Philipp Wouwerman (1619-1668) and engraved by Jean Moyreau, was reproduced by an unknown artist in a free style, from a new framework. In 1788, the French artist Antoine Borel (1743-1810) also copied an engraving made of the painting by Veronese (c. 1528-1588), *Allegory to Wisdom and Strength*. The drawing by the Baroque Roman painter and sculptor Ciro Ferri (1634-1689) is a preparatory composition intended as a book frontispiece. The drawings shown here by the Swiss art-

britânico Julius Ibbetson (1759-1817) aqui presentes, ambos provenientes do álbum organizado por Wenceslau Cifka no século XIX, deverão ter originalmente pertencido ao gravador Francesco Bartolozzi (1727-1815). O de Ibbetson, uma ilustração destinada à edição da obra *The Beggars Opera* (*A Ópera dos Mendigos*), de John Gay (1685-1732), foi mesmo gravado pelo célebre gravador italiano, em 1791, durante o período em que residiu em Londres.

Ainda de Francesco Bartolozzi encontramos dois desenhos preparatórios de gravuras executadas durante o período londrino: *Alegoria à História* e *Alegoria à Primavera*. Apresentando características muito distintas entre si, são reveladores dos seus extraordinários méritos no domínio do desenho.

Além de pintor e excelente desenhador, Francisco Vieira Lusitano (1699-1783) teve uma considerável obra no domínio da gravura. De um desses trabalhos – *As Três Parcas*, alusivas à morte do próprio irmão do artista – o museu possui o desenho preparatório, a chapa da gravura e um exemplar de tiragem da época. Através deles podemos seguir o processo, vendo como, neste caso, o trabalho final se encontra próximo do projeto inicial. Joaquim Carneiro da Silva (1727-1818), o mais importante gravador português da segunda metade de setecentos, foi simultaneamente um extraordinário desenhador, como atesta esta composição alusiva à *Aclamação da Rainha D. Maria I*, em 1777, pensada para gravar, um trabalho que, por razões desconhecidas, não se terá chegado a realizar.

Embora tenha aprendido e praticado a técnica da gravura, Domingos Sequeira (1768-1837), trabalhou frequentemente com outros gravadores contemporâneos, a quem passava as suas composições. A expressão das suas obras ia-se adaptando consoante se tratava de uma pequena composição religiosa, para agrado popular, ou de trabalhos mais eruditos, para retratos ou aludindo aos acontecimentos políticos do seu tempo.

ist, Samuel Grimm (1733-1794), and of the British artist, Julius Caesar Ibbetson (1759-1817), both come from the album collected by Wenceslau Cifka in the 19th century but must originally have belonged to the engraver Francesco Bartolozzi (1727-1815). Ibbetson's drawing, an illustration intended for an edition of *The Beggars' Opera* by John Gay (1685-1732), was engraved by the same celebrated Italian engraver in 1791, during the period in which he lived in London.

Also by Francesco Bartolozzi are two further preparatory drawings for engravings completed during his London period: *Allegory to History* and *Allegory to Spring*. These two drawings present very different characteristics and are examples of his extraordinary skills.

As well as being a painter and excellent draftsman, Francisco Vieira Lusitano (1699-1783) produced a considerable body of work in the field of engraving. One of these works, *The Three Fates*, refers to the death of the artist's brother – the museum owns the preparatory drawing, the engraving plate and an original print. Through these works it is possible to follow the process and see how, in this case, the finished work is close to the initial project. Joaquim Carneiro da Silva (1727-1818), the most important Portuguese engraver of the second half of the 18th century, was at the same time an extraordinary draftsman, as evidenced by this composition, portraying the *Acclamation of Queen Mary I* in 1777, a drawing which was intended to be engraved although, for unknown reasons, the engraving was never executed.

Although he had learned and practised the skill of engraving, Domingos Sequeira (1768-1837) often worked with other contemporary engravers, to whom he passed his compositions. The expression of his work was adapted according to whether it was a small religious composition for popular pleasure, more scholarly work for portraits, or references to the political events of his time.

FICHA TÉCNICA

COMISSARIADO/TEXTO CURATORSHIP/TEXT: Alexandra Gomes Markl

MONTAGEM INSTALLATION: Museu Nacional de Arte Antiga

TRADUÇÃO TRANSLATION: Julie Fox

DESIGN: FBA.

MONTAGEM E RESTAURO DOS DESENHOS FRAMING AND RESTORATION: Agostinho Oliveira

APOIO SUPPORT:

